



Istituto Statale di Istruzione Secondaria Superiore



"Salvatore Trinchese"

Via Prolungamento Piazza Gramsci
73025 MARTANO (LE)



ISTITUTO TECNICO
COMMERCIALE

Via Prolungamento Piazza Gramsci
Tel. e Fax: 0836/575455
e-mail: itcmartano@lycosmail.com

LICEO
SCIENTIFICO

Via Kennedy -Via Soletto
Tel. e Fax: 0836/572103 – 0836/571124
e-mail: liceomartano@lycosmail.com

ISTITUTO PROFESSIONALE
PER I SERVIZI SOCIALI

Via Prolungamento Piazza Gramsci
Tel. e Fax: 0836/575455
e-mail: ipssmartano@lycosmail.com

PRESIDENZA: tel. 0836 571753, e-mail: presmartano@tin.it - AMMINISTRAZIONE: tel. e fax 0836 575455, e-mail: martuff@tin.it
Sito Internet: <http://utenti.tripod.it/Martanoscuole>

CODICE FISCALE 92010840756

DISTRETTO SCOLASTICO 040

Anno 2002/2003

I.P.S.S. "S. Trinchese" di Martano (Le)

Classe II A e Classe II B IPSS

TUTOR: Prof.ssa Giorgina Murrone

RACCOLTA DI PROVERBI



PROVERBI IN GRIKO

- **Olo cio pu tsero àrtena,ènghize ma ta azzera proi**
(Tutto quello che so adesso dovevo saperlo prima)
- **Polemìso ise giòveno na stasì calà motti ghenese vecchio**
(Lavora quando sei giovane per stare bene in vecchiaia)
- **Motti manchi i gatta, choreune i pondichì**
(Quando il gatto manca i topi ballano)
- **Anghèra casarò e farete vronti**
(Cielo chiaro non ha paura dei lampi)
- **Ta poddhà lòja lene ca ise ftexò**
(Chi parla troppo poco sa)
- **Teo na mi càì nipoti ene e mana tu cacù**
(L'ozio è il vizio di tutti i mali)
- **Kàe to calò ce limonino-ttu**
(Fai bene e dimenticalo)
- **Kàddhio an agguò simberi ca mia òrnisa àvri**
(Meglio un uovo oggi che una gallina domani)
- **Antrepo ca èn dulèi mì che ria ce mà poja tispo pai ambrò**
(Chi sa un mestiere ha una ricchezza)
- **Vàlane in ulipulia sto puddhari n'o filatsi**
(Hanno messo la volpe a guardia delle galline)
- **Tis ehi lemò teli na fai ce na pi**
(Chi ha la bocca vuol mangiare e vuol parlare)
- **O sciddo pu lifta en deccànni**
(Il can che abbaia non morde)
- **O nerò grumizi to ghema ce ta calà loja glicènu ta àscina**
(L'acqua raggruma il sangue e le buone parole addolciscono cattive)
- **Dè o iglio a tto cosmo sozi pai dè e libertata na pume ci 'ppu tèlome assuma**
(Né il sole può andare dal mondo né la libertà di dire ciò che vogliamo in casa nostra)
- **Tispu anastènni agapà**
(Chi educa ama)
- **Pedia ce amplia 'nghizi na ta canònisi èssusu**
(Figli e viti bisogna che tu le guardi in casa tua)
- **Dostu m'o rafdi ' to sciddo ti estèu essu**
(Dagli con il bastone al cane che starà in casa)

- **Mia picalòghia sozi dochi na fàune 's ennèa picalogghèdde:c'ennèa picaloghèdde e ssozu dochi na fai es mia picalòghia**
(Una cornacchia può dar da mangiare a nove cornacchini,ma nove cornacchini non possono dar da mangiare a una cornacchia)
- **O Cristù en ' ghia olu**
(Dio c'è per tutti)
- **O Cristù pianni olu**
(Dio accoglie tutti)
- **O iglio termeni olu**
(Il sole scalda tutti)
- **To calò cani ja olu**
(Il bene basta per tutti)
- **To calò vrischi to calò**
(Il bene trova il bene)
- **Cispu canni calò ehi cacò**
(Chi fa del bene riceve del male)
- **To pìi ene ena prama ce to camì an addo**
(Il dire è una cosa il fare è un'altra)
- **Ma tipiti enghètti tipiti**
(Con niente si fa niente)
- **Cispu polnni ene piani afsària**
(Chi dorme non piglia pesci)
- **Dè ghinea senza àntrpo de speranza senza polemìsi**
(Né donna senza uomo né speranza senza lavoro)
- **Ta lòya ìne kùndu ta ceràssia:sirni ena ce èrcotte deka**
(Le parole sono come le ciliegie:tiri giù una e ne vengono (cadono) dieci)
- **I glossa en exi stata ce stata klanni**
(La lingua non ha ossa ma rompe ossa)
- **Motte pistèi ti kanni guadagno xànni tro rràma me olo to stagno**
(Quando credi che ci guadagni perdi il rame con tutto lo stagno)
- **Min inghisi t 'afidi motte plònni c' an dè votà ce se dakkànni**
(Non toccare la serpe quando dorme altrimenti si volta e morde)

PROVERBI IN DIALETTO

- **Finu a Natale né friddu né fame,te Natale nnanzi te tremane li acanti**
(Fino a Natale ne freddo ne fame, da Natale in avanti tremano le parti basse)
- **L'ommu cu la pala,la fimmina cu la cucchiara distruggene la casa**
(L'uomo con la pala,la donna con il cucchiario distruggono la casa)
- **Ci nu se cratta cu l'ugne soi, lu pruritu nu li passa mai**
(Chi non si gratta con le unghie sue il prurito non li passa mai)
- **Quiddhu ca a fare osci, nu lu spettare cu lu faci crai**
(Quello che devi fare oggi non aspettare a farlo domani)
- **Ci dorme nu piia pesci**
(Chi dorme non piglia pesci)
- **Lu poi è frate te lu mai**
(Il "poi" è fratello del "mai")
- **La cuta è forte a scorciare**
(La coda è forte a spellare)
- **T' hai mmuzzicare a ddhai ca nu rri vi**
(Ti devi mordere là dove non arrivi)
- **Casa chiusa fa saputa la fimmina**
(Casa piena fa intelligente la donna)
- **Famme prima e famme fessa**
(Fammi primo e fammi fesso)
- **Guarda la razza se non voi cu te essane la corne comu la cozza**
(Guarda la famiglia se non vuoi cacciare le corna come la lumaca)
- **La socra fose mele e fose mara**
(La suocera fu dolce e fu amara)
- **Ci simina spine cu se minta le scarpe**
(Chi semina le spine si metta la scarpe)
- **E' meju cu sbagli sett ' anni la masseria ca la mujere**
(E' meglio sbagliare sette anni alla masseria che con la moglie)
- **La ucca è piccinna e se mangia na masseria**
(La bocca è piccola ma si mangia una masseria)
- **Ci llava la capu dell'asinu perde lu sapune e la llisia**
(Chi lava la testa all'asino perde il sapone e la pazienza)

- **Diu te guarda te l'omo ca guarda a bassu e te la donna larga de passu**
(Dio ti scansi da colui che non ti guarda negli occhi quando gli parli e della donna che esce sempre, trascurando la famiglia)
- **Lu zumpu ca face la capra face lu caprettu**
(Quello che fa la mamma lo fa il figlio)
- **Ogniunu tira l'acqua allu propriu mulinu**
(Ognuno tira l'acqua al proprio mulino)
- **L'occhiu de lu patru ngrossa lu cavaddhu**
(L'occhio del padrone ingrossa il cavallo)
- **Fruttu proibitu chiu saporitu**
(Frutto proibito più saporito)
- **L'ommu lentu non tene mai tiempu**
(L'uomo lento non tiene mai tempo)
- **O cotta o cruda lu focu l' ha bbista**
(O cotta o cruda il fuoco l' ha vista)
- **Porta lu ciucciu a dunca ole lu patru**
(Porta l'asino dove vuole il padrone)
- **Se a Natale face beddhu, Pasca è chiovereddhu**
(Se a Natale fa bello, a Pasqua piove)
- **Ci pecora se face lu lupu se la mangia**
(Chi pecora si fa il lupo se la mangia)
- **Se non voi avire menzunia né mujere beddha né roba all avia**
(Se non vuoi incorrere in dicerie non sposare una moglie bella né avere una campagna sulla strada)
- **Nu paternostro e n'ave Maria cu stescia queta la chetonia (griko)**
(E' bene pregare affinché tutto il vicinato stia tranquillo)
- **Tanto va la gatta al lardo ca ci lassa lu zampinu**
(Tanto va la gatto al lardo che ci lascia lo zampino)
- **Lu lettu comu te lu consi lu trovi**
(Il letto se lo lasci disfatto,quando vai a dormire lo trovi così)
- **Cu li muti sacristiani la chiesa rimane aperta**
(Quando ci sono molti sacrestani,qualche volta lasciano la porta aperta, perché uno pensa che l'abbia fatto l'altro)
- **Le parole su comu le foie ci le simina le ccoie**
(Non bisogna mai dare troppo peso alle parole che dicono gli altri)
- **Ci se azza primu comanda**
(Ci sono molti a comandare)

- **Li zziti su comu pieti te la banca, unu vae e l'addhu nu manca**
(Un fidanzato se ne va, cioè ti lascia, e un altro viene)
- **Te li cabbi no mori ma cappi**
(Non devi mai criticare quello che fanno gli altri, perché prima poi potrai farlo tu)
- **Nella vita non ha dire mai: te quai nu passu**
(Nella vita non devi dire mai che non farai una determinata cosa)
- **Occhiu chinu e manu vacante**
(Sembra un buon raccolto ma alla fine è stato poco)
- **A scinnaru giungi pane allu picuraru**
(A gennaio, poiché fa molto freddo, dai pane e companatico in abbondanza al pastore)
- **Simina quandu voi ca messi mieti**
(Puoi seminare il grano anche in ritardo, poiché il tempo della raccolta è lo stesso)
- **A Santa Lucia lunghiscie la tia, quantu lu pete te la caddhina mia**
(Dopo Santa Lucia il giorno solare è più lungo ma di poco)
- **Occhiu nu vite core nu schiatta.**
(Se vuoi fare qualcosa, fallo di nascosto per non inasprire gli animi)
- **La cocuzza nu tira e nu tuzza ma se la sai cunsare, tira tuzza e lassala stare**
(La zucca non è molto saporita, ma se è ben condita la puoi mangiare)
- **Quandu è tiempu de raccolta non se pensa alla mamma morta**
(Durante il periodo delle messi non si può rimanere a casa per il lutto)
- **La fija mia te nvernu, e la nora mia de estate**
(La figlia mia partorisca d'inverno, e la nuora mia d'estate)
- **Quandu la borsa mia perse lu sonu tutti li amici mei me bbandunara.**
(Quando sono diventato povero, non ho più amici)
- **Lu fiju de la fija tuttu me mpija, lu fiju de lka nora nu me scarfa nu me ndora**
(Tutto farò per il figlio di mia figlia, farò poco per quello di mia nuora)
- **Ci lu zoppu pratica alli quaranta zoppica**
(Chi con lo zoppo va, dopo quaranta giorni zoppica)
- **Ci lassa la via vecchia pe la nova sape ce lassa ma nu sape ce trova**
(Chi lascia la via vecchia per la nuova sa quello che lascia ma non sa quello che trova)
- **Nella utte vecchia c'è buon vino**
(Nella botte vecchia c'è buon vino)
- **La urpe quandu rria lu casu dice ca fete**
(La volpe quando non c'è la fa a rubare il formaggio dice che puzza)

- **Sirena ci nu bite mai lu mare quandu lu vitte li parse piscina**
(Coei che non ha visto mia il ben di Dio quando ha avuto l'opportunità non l' ha apprezzato)
- **Se la donna voi cu pare bella cu ne tegna na francatella**
(Se la donna vuol che sembri bella che abbia un poco di seno)
- **Nana, nana comu la festa la uttisciana.**
(Come vai vestito i giorni feriali vai vestito anche i giorni festivi)
- **Ci me tene in cassa me onora in piazza.**
(Se il vestito è ben custodito nella cassa, quando si indossa è sempre nuovo.)
- **Ci me sciupa nu me studia**
(Chi sgualcisce il libro non riesce a studiare)
- **Aprile caccia i fiori e maggio ndae li onori.**
(Tizio fa tutti i lavori e Caio se ne avvantaggia.)
- **Senti tutti li consigli ma de lu tou nun venire menu.**
(Ascolta i consigli degli altri ma serviti sempre del tuo.)
- **Ci tene nu neu nun crite a Diu ci ne porta tanti nun crite a Diu e a tutti li Santi.**
(Chi ha un neo non crede a Dio,chi ne ha tanti non crede ne a Dio e ne a tutti i Santi.)
- **Te voiu bene a tie ma mai quantu ne voiu a me stesso!**
(Ti voglio bene anche a te ma mai quanto ne voglio a me stesso!)
- **Cielu a pecorelle e acqua a catinelle.**
(Quando si vede in cielo nuvole a pecorelle vuol dire che piove)
- **La buscia tena la gambe curte,fusce fusce e poi se ferma**
(La bugia ha le gambe corte)
- **Se voi cu inganni la vicina,curcate prestu e azate a matinu**
(Se vuoi ingannare la vicina di casa, coricati presto e alzati al mattino)
- **Se la vecchia guardava alli tempi soi, nu dicia allu giovane ce face iddhu**
(Se la vecchia tornasse indietro nel tempo e pensasse a come si è comportata, non direbbe ai suoi nipoti:" che cosa fate")
- **Scirocco chiaru e tramontana scura fai scire a nnanzi senza paura**
(Quando il tempo è chiaro a scirocco e scuro a tramontana, puoi andare a lavorare in campagna(perché non piove)
- **Fattela cu unu meju de tie e fanni le spese**
(Abbi come amico una persona in gamba e dagli anche da mangiare)
- **La cocuzza se coce cu l'acqua soa stessa**
(La zucca si cuoce da sé,in quanto se uno perserva nell'errore e non vuole ascoltare consigli,dopo si accorge da solo di aver sbagliato)

- **Magari ca mangi mile e cerase mmara a ddha ventre ca pane no trase**
(Anche se mangi molta frutta, non ti sazi mai)
- **Denaru e coscienza nu se sape ci l'ave**
(Non si puo essere certi della ricchezza e coscienza degli altri)
- **Se sputi an cielu an facce te cade**
(Non devi mai dire male dei tuoi parenti)
- **Li parenti li poi cacciare dellu piattu ma no della razza**
(Puoi non invitare a casa tua i parenti ma fanno sempre parte della razza)
- **Scire a rretu comu li zzucari**
(Regredire come colui che fa la fune)
- **Il lupo perde lu pilu ma no lu vizio**
(Il lupo perde il pelo ma non il vizio)
- **E de pecora e nu se coce**
(Avere la testa dura)
- **Febraru disse a Marzu: prestame ddo giurni cu viti a sta vecchia ce ni fazzu**
(Ai primi di Marzo fa sempre brutto tempo)
- **Mani pinta sorte tinta**
(Ragazza dalle mani d'oro non ha una buona sorte)
- **Fija in fassa e dote in cassa**
(Dopo la nascita della figlia sarebbe opportuno fare il corredo da sposa)
- **Te voiu vicina mia ma no tutte l'ure dellu giurnu**
(E' bene che gli amici vengano a farci visita ma no debbono rimanere a lungo)
- **Fortuna aggia fijama e sensu quantu na cozza**
(Che abbia una buona sorte mia figlia anche se ha poco giudizio)
- **Sparagna la farina quandu la mattra è china ca quandu lu fundu pare a ce serve lu sparagnare**
(Risparmia la farina quando ne hai tanta)
- **Fore de casa mia cu vascia puru alla soru mia**
(Basta che non succeda nulla a casa mia che vada pure da mia sorella la malasorte)

UOVA E CARNE

- **E' meju l'ovu osci ca la caddhina crai**
(E' meglio l'uovo oggi che la gallina domani)
- **Caddhina ecchia face brodu bonu**
(Gallina vecchia fa un buon brodo)

VINO

- **Quando zappi e quando puiti nu me tiempu de niputi;quando e tiempu de indimiare**
ci parente,ci nipote e ci cumpare
(Quando zappi e quando poti non è tempo di nipoti,quando è tempo di vendemmiare ci sono parenti,nipoti e compari)
- **Allu tiempu dell'ua ogniunu a casa soa**
(Al tempo dell' uva ognuno a casa sua)
- **Igna e ortu ommu mortu**
(Vigna e orto uomo morto)

VARIE

- **E' meju malatu ca mortu**
(E' meglio malato che morto)
- **Se la cozza se itia la corne soi nu dicia allu marrucu cce corne porti**
(Se la lumaca si guardasse la corne sue non direbbe all' altra che corna hai)
- **Mmara a ddha fimina ca se confida all'ommu,l'ommu porta nu core de tirannu dopu**
ca ta condotta allu sou cumandu casa pe casa te hae murmurandu
(Povera donna che si confida all'uomo,l'uomo porta un cuore di tiranno dopo che ti ha condotto al suo comando casa per casa ti va spettegolando)
- **La zita quandu se nzura pare ca ula, pare ca ula, e ncapu allu mese castima**
Lu maritu e ci l' ilu dese
(La fidanzata quando si sposa sembra che voli,sembra che voli, e alla fine del mese
bestemmia il marito e chi glielo diede)
- **Sposate, sposate ca sai ca hiesi te le pene e bbai alli guai, quandu te mariti l'occhi,**
sprangi ca nu bete quatareddha cu la cangi
(Sposati sposati, che dalle pene vai ai guai quando ti sposi apri gli occhi perché non si può cambiare)

PANE

- **Cu lu pane e cu le ulie mangi nu giurnu**
(Col pane e con le olive mangi un giorno)
- **De Santa Lucia a Natale n'cete tiempu cu faci pane**
(Da Santa Lucia a Natale c'è tempo per fare il pane)
- **Pane cu l'occhi casu senza occhi**
(Pane con gli occhi formaggio senza occhi)

CEREALI

- **Ruba tie manu mancina, ca la diritta ha giuratu ca nu tocca cchiui farina**
(Ruba tu mano sinistra che la destra ha giurato di non toccare più farina)
- **A Santu Marcu quandu si turnatu l' orgiu è chinu e lu granu sa ncannulatu**
(A Santo Marco quando sei tornato l'orzo è piano e il grano è vuoto)

VERDURE

- **La cocuzza se cucina cu l'acqua soa stessa**
(La zuccina si cucina con l'acqua sua stessa)
- **Beatu ci è primu ma no alle fuiazze de scarcioffule**
(Beato chi è primo ma no alle foglie del carciofo)

OLIO E AGLIO

- **Apri l'occhiu ca iti chiaru quando l'oju è bonu, quandu passa te lu m'butu stae bonu ricevutu**
(Apri l'occhio quando l'olio è buono, quando passa dall'imbuto è ben ricevuto)
- **Cu lu friddu e cu la nie se ccojune le ulie**
(Con il freddo e con la neve si raccolgono le olive)
- **Minti l'aiu e lu sale e ogni minestra vale**
(Metti l'aglio e il sale e ogni minestra vale)